

## Guia de l'assignatura 2007-2008

### I. Identificacón

<b>Nom de l'assignatura:</b> Sem. C		<b>Codi:</b> 22414	
<b>Tipus:</b> <i>Troncal</i> <i>Obligatòria X</i> <i>Optativa</i>			
<b>Grau de Traducció i Interpretació</b>		<b>ECTS:</b>	<b>hores/alumne:</b>
<b>Llicenciatura en Traducció i Interpretació</b> <b>Crèdits:</b> 6			
<b>Curs:</b> 3t <b>Quadrimestre:</b> I+II			
<b>Àrea:</b> Traducció e Interpretación			
<b>Llengua en què s'imparteix:</b> Castellano			
<b>Professorat:</b> Hesham			
<b>Professor</b>	<b>Despatx</b>	<b>Horari de tutories</b>	<b>Correu E</b>
Hesham Abu-Sharar	2010	Lunes: 12:00-13:00 Martes: 11:00-14:30 Jueves: 11:00-12:30	hesham.abu-sharar@uab.cat

### II. Descripción

#### **Objetivos de la formación:**

Profundizar los conocimientos históricos; geográficos políticos y culturales de los alumnos sobre el mundo árabe.

### III. Contenidos:

#### **I- Introducción al M. Árabe actual (siglos XX-XXI): historia, geografía, colonización, ocupación, proceso de independencia...**

- 1- Aproximación al mundo árabe.
  - 1.1.- Lo árabe lingüístico y lo islámico religioso.
  - 1.2.- La minorías religiosas, étnicas y lingüísticas en el mundo árabe.
  
- 2- El convenio de Saykes-Picot y el reparto del mundo árabe.
  - 2.1.- Ámbito geográfico.
  - 2.2.- La declaración de Balfor.
  - 2.3.- El conflicto árabe israelí: su origen y sus etapas de desarrollo.
  - 2.4.- La cuestión Palestina.
  - 2.5.- Los países del Oriente Medio.
  - 2.6.- Los países de Norte de África.
  - 2.7.- La independencia de algunos países árabes.
  
- 3- La situación política actual en el mundo árabe.
  - 3.1.- Los principales partidos políticos del mundo árabe.
  - 3.2.- El despertar del Islam y sus causas.

## **II- Religión, cultura...**

- 4- Arabia antes del islam - la época preislámica.
  - 4.1- La poesía preislámica.
  
- 5- El Islam, una religión.
  - 5.1.- La cuna del Islam.
  - 5.2.- El profeta del Islam.
  - 5.3.- El mensaje del Islam: los dogmas, los pilares del Islam.
  - 5.4.- Las fuentes de la ley islámica (la shari'a).
  
  - 5.5.- La familia árabe: el matrimonio y el divorcio en el mundo árabe.
  - 5.7.- Nombres y titulares en la cultura árabe.
  - 5.6.- El calendario islámico
  
- 6- El Islam, fenómeno político.
  - 6.1.- Los cuatro primeros califas y la división del Islam.
  - 6.2.- Las grandes dinastías políticas.
  
- 7- La civilización islámica.
  - 7.1.- La Edad de Oro de la civilización.
  - 7.2.- El mundo árabe y Occidente: las conquistas islámicas.
  - 7.3.- El último renacimiento.
  
- 8- Problemas económicos y sociales.
  - 8.1.- Países musulmanes pobres y países musulmanes ricos.
  - 8.2.- El problema de los jóvenes.
  - 8.3.- La cuestión de la mujer.
  
- 9- La emigración de los árabes en otros países.
  
- 10- La imagen de negativa los árabes en los medios de comunicación y sus causas.
  
- 11- La lengua árabe como un factor unificador.
  
- 12- La cocina árabe.
  
- 13- La música árabe.
  
- 14- El cine árabe.
  
- 15- Algunos costumbres y tradiciones árabes.

*\* Enseñar a los alumnos varios reportajes sobre el Mundo Árabe.*

#### IV. Bibliografía comentada:

- Amo, Mercedes Del: *Realidad y fantasía en Naguib Mahfuz*. Granada, 1991.
- Arkoun, M.: *El pensamiento árabe*. Paidós, Barcelona, 1992. Traducción de José
- Bassam, Tibi: *La conspiración -El trauma de la política árabe-*. Herder, Barcelona, 1996, 374 páginas. Bastenier, Miguel Ángel: *La guerra de siempre*. Península, Barcelona, 1999, 292 páginas.
- Bastide, Roger: *El prójimo y el extraño. El encuentro de las civilizaciones*. Amorrortu Ed., Buenos Aires, 1973. Edición original: *Le prochain et le lointain*. Editions Cujas, París, 1970. Traduc. de José Castelló.
- Bereger, Morroe: *El mundo árabe actual*. Buenos Aires, 1962.
- Bereque, Jacques: *Los árabes de ayer y de mañana*. México, 1964.
- Byng, Edward J.: *El mundo de los árabes*. Espasa Calpe, Madrid, 1965. Ed. original: *The world of the Arabs* (no consta editorial), 1955. Traduc. de Guillermo Sans Huelin.
- Collins, Roger.: *La Conquista árabe, 710-797*. Editorial Crítica, Barcelona, 1991. Edición original: *The Arab Conquest of Spain, 710-797*, Basil Blackwell, Oxford, 1989. Trad. de Néstor Míguez.
- Cruz, Hernández, Miguel: *Historia del pensamiento en el mundo islámico*. 3 vols., Madrid, 1996.
- El mundo árabe y su imagen en los medios*. Editorial Comunica, Madrid 1994, 368 páginas.
- Esteva Jordi: *Mil y una voces*. Aguilar, Madrid, 1998, 313 páginas.
- Garaudy, Roger: *Los Integrismos. Ensayos sobre los fundamentalismos en el mundo*. Gedisa. Barcelona, 1995, 157 páginas.
- Goytisolo, Juan: *Crónicas sarracinas*. Barcelona, 1981.
- Goytisolo, Juan: *De la Ceca a La Meca*. Alfaguara, Madrid, 1997, 276 páginas.
- Hernández M., Cruz: *Historia del pensamiento en el mundo islámico*, Madrid, 1981, 2 vols.
- Hernández Rubio, Carolina: *Estructura Económica del mundo. El Magreb y Oriente Medio*. Real Colegio Universitario "Escorial-María Cristina", San Lorenzo del Escorial, Madrid, 1999, 461 páginas.
- Hourani, Albert: *Historia de los pueblos árabes*. Círculo de Lectores, Barcelona, 1996, 669 páginas.
- Khader, Bichara: *El mundo árabe ante el año 2000*. Traduc. de Rosa Martínez Lillo. Cantarabia, Madrid, 1988, 178 páginas.
- Khader, Bichara: *Europa y el mundo árabe. ¿Primos, vecinos?*. Madrid, 1995
- Lewis, Bernard: *Los árabes en la historia*. Traducción de Carme Camps. Edhasa,

- Barcelona, 1996, 258 páginas.
- Lopez Garcia, Bernabé: *Democracia y estabilidad política en el Mediterráneo árabe*. Razón y fe, Madrid, 1988, nº 1.076.
- Lopez García, Bernabé: *El Mundo Arabo-islámico contemporáneo. Una historia política*. Ed. Madrid, 1997, 351 páginas.
- Lopez Garcia, Bernabé: *Introducción a los regímenes y constituciones árabes*. Centro de estudios constitucionales. Madrid, 1985.
- Lopez Garcia, Bernabé: *Legitimidad y participación en el mundo árabe-islámico*. Revista de Estudios Políticos. Madrid, 1986, nº 52.
- Martín Muñoz, Gema.: *Democracia y derechos humanos en el mundo árabe*. Agencia Española de Cooperación Internacional, Instituto de Cooperación con el Mundo árabe, Madrid, 1993.
- Martín Muñoz, Gema.: *Obstáculos de la democracia en el Próximo Oriente*. Primer Seminario Internacional, Instituto de Cooperación con el Mundo árabe, Salamanca, diciembre 1988.
- Martín Muñoz, Gema: *Política y elecciones en el Egipto contemporáneo (1922-1990)*. Madrid, 1992.
- Martínez Carreras, J.U.: *La independencia árabe*. Cuadernos Historia 16, nº 94, 1985.
- Martínez Montávez, Pedro: *Ensayos marginales de arabismo*, Madrid, 1997.
- Martínez Montávez, Pedro: *Pensado en la historia de los árabes*. Madrid, 1995.
- Martínez Montávez, Pedro: *Pensamiento en la historia de los árabes*. CantArabia, 1995.
- Mentiras de una guerra, Desinformación y censura en el conflicto del Golfo*. Deriva Editorial, 1991. ISBN: 84-97981-00-3
- Mesa, Roberto: *Aproximación al cercano Oriente*. Madrid, 1982.
- Paradela Alonso, Nieves: *El otro labertino español. Viajeros árabes a España entre el siglo XVII y 1936*. Madrid, 1993.
- Rodinson, Maxime.: *Los árabes*. Siglo XXI Editores, Madrid, 1981. Edición original: *Les Arabes*, Presses Universitaires de France, París, 1979. Traduc. de Carlo Caranci.
- Rodríguez, Mendez, José m.: *Pudriéndome con los árabes*. Península, Barcelona, 1974.
- Ruiz Bravo, Carmen: *La controversia ideológica nacionalismo árabe / nacionalismos locales. Oriente: 1918-1952*. Instituto Hispano-Árabe de cultura, Madrid, 1976. Madrid, 1976.
- Ruiz Bravo, Carmen: *Bio-grafías en este tiempo árabe*. Madrid, 1989.
- Saíd, Edward W.: *Orientalismo*. Londres, 1978.
- Segura i Mas, Antoni: *El Magreb: del colonialismo al islamismo*. Barcelona, 1994.
- Sánchez Cano, Javier. El Líban: *Creació i destrucció d'un estat*. Barcelona, Centro

UNESCO de Catalunya, 1992.

Varea, Carlos y Maestro, Angeles: *Guerra y sanciones a Iraq. Naciones Unidas y el nuevo orden mundial*. Ed. coeditado por los Libros de La Catarata y Campaña por el Levantamiento de las Sanciones a Irak, Madrid, 1997, 274 páginas.

Vernet, J.: *La cultura hispanoárabe en Oriente y Occidente*. Barcelona, 1978.

Vernet, J.: *Estudios sobre la ciencia árabe*. Barcelona, 1980.

Vidal Castro, Francisco (ed.): *De civilización árabe-islámica*. Jean, 1995.

#### *El Islam:*

Abumalham, Montserrat (ed.): *Comunidades islámicas en Europa*, Madrid, 1995.

Ajami, Fuad: *Los árabes en el mundo moderno. Su política y sus problemas desde 1967*. México, 1983.

Ayubi, Nazih: *El islam político. Teorías, tradición y rupturas*. Barcelona, 1996.

Balta, Paul(comp): *Islam, civilización y sociedades*. Madrid, 1994.

Bausani, Alessandro: *El islam en su cultura*. México, 1988.

Bell, Daniel: *El fundamentalismo islámico. ¿Hasta qué punto es una amenaza?, Claves de acción Práctica*. Madrid, 1994.

Berque, J.: *Los esfuerzos de innovación en el Islam moderno. en El Islam, La filosofía y las ciencias*, Unesco, París, 1981.

Berque, J.: El integrismo es toda una desviación del Islam, *El País*, 9-5-1995. Entrevista de Javier Valenzuela.

Burgat, Fraçois: *El islamismo cara a cara*. Barcelona, 1996.

Carré, Olivier: *El islam laico. ¿Un retorno a la gran tradición?*, Barcelona, 1996.

Chippindale, Peter: *¿Qué es el Islam?*, Alianza Editorial, Madrid, 1994. Edición original: *What is Islam?*, The Observer, Londres 1990, Traduc. y adaptación de Fernando Santos Fontela.

C. Cahen, *Historia del Islam. Desde los orígenes hasta la conquista de Constatinople*. Madrid, 1972.

Cherif Chergui, Abderrahmán: *La ideología islámica. Dimensión psico-educativa*. Madrid, 1977.

Delcambre, Anne-Marie: *El Islam*. Traducido por: Maria Luisa Guindulain. Serie Alfa, Madrid, 1993. 144 páginas.

Du Pasquier, Roger: *El despertar del Islam*. Ed. Desclée de Brouwer. Bilbao 1992, 119 páginas.

*El Corán*: Ttraducción y notas de Julio Cortés. Introducción de Jacques Jomier,

Editorial Herder, Barcelona, 1986.

*El Corán*: Prólogo y traducción de J. Vernet. Editorial optima, Barcelona. 1999, 511 pág.

Gómez García, Luz: *Marxismo, islam e islamismo: el proyecto de Adil Husayn*.

CantArabia, Madrid, 1996, 432 páginas.

Heller, Erdmute y Mosbahi, Hassouna: *Tras los velos del islam*. Herder, Barcelona, 1995, 333 páginas.

Jiménez, M. Ocaña: *Nuevas tablas de conversión de datas islámicas a cristianas y viceversa*. Madrid, 1981.

Kepel, Gilles: *Al oeste de Alá. La penetración del islam en Occidente*. Barcelona, 1995.

Laroui, Abdallah: *El Islam árabe y sus problemas*. Península, Barcelona, 1984.

Traducido del original francés. Posteriormente publicado en Francia como *Islam et modernité*, La Découvert, París, 1987 y en Italia como *Islam e modernità*, Marietti, Génova 1992.

Laroque, Enrique: *El poder del Islam*. Prensa y Ediciones Iberoamericanas, Madrid, 1991.

Leguineche, Manuel: *En el nombre de Dios. El Islam militante, los árabes las guerras del Golfo*. Plaza Janés/Cambio 16, Barcelona, 1992.

Lewis, Bernard: *El lenguaje político del Islam*, Taurus. Madrid, 1990. Edición original: *The Political Language of Islam*, University of Chicago Press, 1988. Traducción de Mercedes Lucini.

Mantran, R. *La expansión musulmana (ss. VII-XI)*. Barcelona, 1973.

Martínez Feduchi, Manuel: *Panislamismo. Estudio sobre el islam y la política imperialista*. Espase Calpe, Madrid, 1985, nº 24.

Martínez Montávez, Pedro: *El reto del islam. La larga crisis del mundo árabe contemporáneo*. Ediciones Temas de Hoy, Madrid, 1997, 255 páginas

Menéndez de Valle, Emilio: *Islam y democracia en el mundo que viene*. Los libros de la catarata, Madrid, 1997, 317 páginas.

Mernisi, Fátima: *El miedo a la modernidad. Islam y democracia*. Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, Guadarrama, Madrid, 1992. Edición original: *La peur-modernité: Conflict Islam démocratie*, Luchterhand Literaturverlag, 1992. Traduc. de Inmaculada Jiménez Morell.

Moreno Eduardo, Manzano: *Historia de las sociedades musulmanas en la edad media*. Ed. Sinresis, Madrid, 1992.

Richard, Yann: *El islam shií*. Barcelona, 1996.

Rodinson, Maxime: *Islam y capitalismo*. México, 1974.

Salgado, F. Mailló: *Vocabulario básico de historia del Islam*. Madrid, 1987.

Shaban, M. A: *Historia del Islam*. 2 vols., Madrid, 1976.

### *Feminismo*

Abdelkhah, Fabeiba: *La revolución bajo el velo. Mujer iraní y régimen islamista.* Barcelona, 1996.

Mernisi, Fátima: *Marruecos a través de sus mujeres.* Madrid, 1990.

Pérez Beltrán, Carmelo: *Estatuto jurídico de la mujer argelina: matrimonio y divorcio.* Granada, 1991.

Preciado, Nativel: *El sentir de la mujeres,* Madrid, 1996.

Ruiz De Almodóvar, Caridad: *Historia del movimiento feminista egipcio.* Granada, 1989.

Sofía Arjonilla: *La Mujer Palestina en Gaza.* Madrid, ed. del Oriente y del Mediterráneo, 2001, 155 p.

### *Cine:*

Lizabeth, Malkums y Roy, Armes: *Arab and African film making.* Zed Books LTD, London, 1991.

Mouny Berrah; Jacques Lévy y Claude Michel Cluny: *Les cinémas arabes.* Cinéma action 43. Institut du Mondo Arabe, Paris, 1987.

*Muestra de cine árabe.* Departamento de Estudios Árabes e Islámicos. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Autónoma de Madrid.

*Regards sur le cinéma égyptien,* Yves Thoraval. Éd. L'Harmattan, Paris, 1988.

### *Música:*

*Diccionario enciclopédico de la música I. Tecnología.*

*Enciclopedia Salvat de la música.*

Ettinghausen, Richard; Grabar, Oleg: *Arte y arquitectura del Islam. 650-1250.* Manuales Arte Cátedra.

Henri Sterlin: *Arquitectura Mundial de Taschen El Islam. Desde Bagdad hasta Córdoba.* siglos VII al XIII. Ed. Taschen..

Michell, George: *La arquitectura en el mundo islámico: su historia y significado social.* Versión española de Jorge Aguada y Beatriz del Castillo. Ed. Alianza.

*Ribera y Tarrago, Julian: La música árabe y su influencia en la española.*

*Soriano Uertes, Mariano: Música árabe-española y conexión con la astronomía, medicina y arquitectura.*

**Recursos en la red:**

<http://www.webislam.com>  
<http://www.rebellion.org/>  
<http://www.arabismo.com>  
<http://www.nodo50.org/csca/>  
<http://www.fdlpalestina.org>  
<http://www.islamic-knowledge.com>  
<http://www.arab.net/algeria/business/aa-economy>  
<http://www.arab.net/algeria/history/aa-early.html>  
<http://www.arab.net/algeria/history/aa-french.html>  
<http://www.arab.net/algeria/govt/aa-structure.html>  
<http://www.arab.net/algeria/history/aa-independence.html>  
<http://www.arab.net/algeria/history/aa-piracy.html>  
<http://www.arab.net/algeria/culture/aa-religi3n.html>  
[http://www.ceng.metv.edu.tr/e\\_78199/walid/Yemen.htm](http://www.ceng.metv.edu.tr/e_78199/walid/Yemen.htm)  
<http://www.aljazeera.net>  
<http://www.alquds.co.uk>  
<http://www.asharqalawsat.com>  
<http://www.ahram.org.eg>

**V. Evaluaci3n**

1a convocatoria		
Procedimiento de evaluaci3n	Competencias a evaluar y criterios de evaluaci3n	Pes (%)
Valoraci3n del trabajo en clase	Cada alumno/a tiene que hacer un trabajo escrito sobre alg3n tema relacionado con el Mundo 1rabe. Tambi3n tiene que hacer una exposici3n, en clase, del mismo trabajo. El trabajo escrito y la presentaci3n oral tienen el 50% de la nota final.	50%
Pruebas parciales	Se har1 una prueba escrita en enero e otra en junio sobre lo que se ha explicado en clase. Cada prueba tiene el 25% de la nota final.	50%
Examen final	Al examen final, que sustituye la evaluaci3n continua, podr1n presentarse aquellos estudiantes que no hayan podido hacer las dos pruebas mencionadas y aquellos otros cuya nota de clase sea un suspenso. El ex. tiene el 50% de la nota final y el trabajo escrito con la exposici3n tienen el 50%. Es necesario entregar el trabajo escrito y hacer la exposici3n en clase.	50% + 50% 100%

2a convocatoria		
Examen final	El ex. tiene el 50% de la nota final y el trabajo escrito con la presentaci3n oral tiene el 50%. Es necesario entregar el trabajo escrito y hacer la exposici3n oral.	50% + 50%



